

↔ **DOMETIC**

# WINDOWS & DOORS

## WINDOWS



### Heki Accessory

<b>EN</b>	<b>Inner frame Heki 2 de Luxe</b> Installation Manual.....	3
<b>DE</b>	<b>Innenrahmen Heki 2 de Luxe</b> Montageanleitung.....	8
<b>FR</b>	<b>Cadre intérieur Heki 2 de Luxe</b> Instructions de montage.....	13
<b>ES</b>	<b>Marco interior Heki 2 de Luxe</b> Instrucciones de montaje.....	18
<b>PT</b>	<b>Armação interior Heki 2 de Luxe</b> Instruções de montagem.....	23
<b>IT</b>	<b>Telaio interno Heki 2 de Luxe</b> Indicazioni di montaggio.....	28
<b>NL</b>	<b>Binnenframe Heki 2 de Luxe</b> Montagehandleiding.....	33
<b>DA</b>	<b>Indvendig ramme Heki 2 de Luxe</b> Monteringsvejledning.....	38
<b>SV</b>	<b>TakfönsterInnerram Heki 2 de Luxe</b> Monteringsanvisning.....	43

<b>NO</b>	<b>Takvindulnnevendig ramme Heki 2 de Luxe</b> Monteringsanvisning.....	48
<b>FI</b>	<b>Heki 2 de Luxen sisäkehys</b> Asennusohje.....	53
<b>RU</b>	<b>Окно Внутренняя рама Heki 2 de Luxe</b> Инструкция по монтажу.....	58
<b>PL</b>	<b>Rama wewnętrzna Heki 2 de Luxe</b> Instrukcja montażu.....	63
<b>SK</b>	<b>Vnútrotný rám Heki 2 de Luxe</b> Návod na montáž.....	68
<b>CS</b>	<b>Vnitřní rám Heki 2 de Luxe</b> Návod k montáži.....	73
<b>HU</b>	<b>Heki 2 de Luxe belső keret</b> Szerelési útmutató.....	78



**Please read this instruction manual carefully before installation and first use, and store it in a safe place. If you pass on the product to another person, hand over this instruction manual along with it.**

## Table of contents

1	Explanation of symbols . . . . .	3
2	Safety and installation instructions . . . . .	4
3	Scope of delivery . . . . .	4
4	Intended use . . . . .	5
5	Instructions before installation . . . . .	5
6	Installing the inner frame. . . . .	5
7	Warranty . . . . .	6
8	Disposal . . . . .	6
9	Technical data . . . . .	7

## 1 Explanation of symbols



### **WARNING!**

**Safety instruction:** Failure to observe this instruction can cause fatal or serious injury.



### **NOTICE!**

Failure to observe this instruction can cause material damage and impair the function of the product.



### **NOTE**

Supplementary information for operating the product.

## 2 Safety and installation instructions

**Please observe the prescribed safety instructions and stipulations from the vehicle manufacturer and service workshops.**

The manufacturer accepts no liability for damage in the following cases:

- Damage to the product resulting from mechanical influences
- Alterations to the product without express permission from the manufacturer
- Use for purposes other than those described in the operating manual



### **WARNING! Beware of injury**

Disconnect the vehicle power supply before you begin and make sure it cannot be restarted.



### **NOTE**

If you do not have sufficient technical knowledge for installing components in vehicles, you should have a specialist install the inner frame in your vehicle.

Please note the following:

- If faults or disturbances occur, consult a specialist workshop immediately.
- Risk of breakage! Do not tread on the glass dome.
- Keep the roof light free of snow and ice.
- The electrical connections should only be performed by an electrician.
- Replace the defective lights using ones of the same type which have the same technical data (12 V, 5 W).

## 3 Scope of delivery

No. in fig. <b>1</b>	Quantity	Description
1	10	Ventilation grille
2	4	Lamp covers
3	16	Fastening bolt Ø 2.5 x 12 mm
4	1	Inner frame

## 4 Intended use

The Heki2 de Luxe inner frame (item no. 9104100241) is used to retrofit an existing Heki2 roof light in a camper or caravan with blackout, insect screen and lighting. The four lights cannot be dimmed.

## 5 Instructions before installation

- Make sure that the power supply line and a switch are available for the Heki2 de Luxe inner frame lighting (12 V, 4 x 5 W) in the vehicle.
- Make sure that the power supply line is suitably arranged and protected.

If you do not want lighting, the bulb holder must be removed before installation, and after mounting the ventilation grille must be inserted instead of the lamp cover.

## 6 Installing the inner frame



### NOTE

Get another person to assist you in removing the old inner frame and installing the new inner frame.

- If you do not want to use the lighting: Remove the bulb holder in the new inner frame.
- Remove the inner frame of the existing Heki2 roof light (fig. **2** – fig. **4**).
- Lay the power supply line in the middle onto one of the two long sides.
- Allow the power supply line to protrude about 25 cm between the roof opening and the outer frame (fig. **5**).



### NOTICE!

Connect the lighting on only one side.



### NOTE

The connection is designed for an insulated flat plug which is 4.8 mm wide and 0.8 mm thick.

- ▶ Place the inner frame from inside onto the outer frame and align it centrally (fig. **6**).
- ▶ Secure the inner frame with the 16 fastening bolts (fig. **7**).  
Screw on the inner frame only slightly.
- ▶ Check that the roller blinds can move freely (fig. **8**).
- ▶ If they cannot move freely, loosen the screws slightly.
- ▶ Connect the power supply lines to an available socket (fig. **9**).
- ▶ Plug the cable carefully into the inner frame (fig. **10**).
- ▶ Check the function of the lighting (fig. **11**).
- ▶ Clip the light covers onto the short sides (fig. **12**).  
They need to click in.

**NOTICE!**

Do not use the ventilation grille to cover the lamps.

- ▶ If you do not want to use the lighting: Insert the ventilation grille into the openings.
- ▶ Clip the ventilation grille onto the long sides (fig. **13**).  
It needs to click in.

## 7 Warranty

The statutory warranty period applies. If the product is defective, please contact the service partner in your country (addresses on the back on the instruction manual).

Our experts will be happy to help you and will discuss the warranty process with you in more detail.

## 8 Disposal

- ▶ Place the packaging material in the appropriate recycling waste bins wherever possible.



If you wish to finally dispose of the product, ask your local recycling centre or specialist dealer for details about how to do this in accordance with the applicable disposal regulations.

## 9 Technical data

	<b>Heki accessory</b>
Ref. no.:	9104100241
Connection voltage of the lighting:	12 V==
Power consumption of the lighting:	4 x 5 W

**Bitte lesen Sie diese Anleitung vor Einbau und Inbetriebnahme sorgfältig durch und bewahren Sie sie auf. Geben Sie sie im Falle einer Weitergabe des Produktes an den Nutzer weiter.**

## Inhaltsverzeichnis

1	Erklärung der Symbole . . . . .	8
2	Sicherheits- und Einbauhinweise . . . . .	9
3	Lieferumfang . . . . .	9
4	Bestimmungsgemäßer Gebrauch . . . . .	10
5	Hinweise vor dem Einbau. . . . .	10
6	Innenrahmen montieren . . . . .	10
7	Gewährleistung. . . . .	11
8	Entsorgung . . . . .	12
9	Technische Daten . . . . .	12

## 1 Erklärung der Symbole



### **WARNUNG!**

**Sicherheitshinweis:** Nichtbeachtung kann zu Tod oder schwerer Verletzung führen.



### **ACHTUNG!**

Nichtbeachtung kann zu Materialschäden führen und die Funktion des Produktes beeinträchtigen.



### **HINWEIS**

Ergänzende Informationen zur Bedienung des Produktes.



## 2 Sicherheits- und Einbauhinweise

### Beachten Sie die vom Fahrzeughersteller und vom Kfz-Handwerk vorgeschriebenen Sicherheitshinweise und Auflagen!

Der Hersteller übernimmt in folgenden Fällen keine Haftung für Schäden:

- Beschädigungen am Produkt durch mechanische Einflüsse
- Veränderungen am Produkt ohne ausdrückliche Genehmigung vom Hersteller
- Verwendung für andere als die in der Anleitung beschriebenen Zwecke



#### **WARNUNG! Verletzungsgefahr!**

Schalten Sie das Fahrzeug vor Beginn der Montage spannungsfrei, und sichern Sie es gegen Wiedereinschalten.



#### **HINWEIS**

Wenn Sie nicht über ausreichende technische Kenntnisse zum Einbauen von Komponenten in Fahrzeugen verfügen, sollten Sie sich den Innenrahmen von einem Fachmann ins Fahrzeug einbauen lassen.

Beachten Sie folgende Hinweise:

- Suchen Sie umgehend eine Fachwerkstatt auf, wenn Fehler oder Störungen auftreten.
- Einbruchgefahr! Betreten Sie die Glaskuppel nicht.
- Halten Sie das Dachfenster schnee- und eisfrei.
- Lassen Sie elektrische Anschlüsse nur von fachkundigem Personal ausführen.
- Ersetzen Sie defekte Lampen durch Lampen gleicher Bauart und mit denselben technischen Daten (12 V, 5 W).

## 3 Lieferumfang

Nr. in Abb. <b>1</b>	Menge	Bezeichnung
1	10	Lüftungsgitter
2	4	Lampenabdeckungen
3	16	Befestigungsschraube Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Innenrahmen

## 4 Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Der Innenrahmen Heki 2 de Luxe (Art.-Nr. 9104100241) dient dazu, ein vorhandenes Dachfenster Heki 2 in einem Wohnmobil oder Wohnwagen nachträglich mit plissierter Verdunklung, Insektenschutz und Beleuchtung zu versehen. Die vier Lampen sind nicht dimmbar.

## 5 Hinweise vor dem Einbau

- Stellen Sie sicher, dass eine Zuleitung und ein Schalter für die Beleuchtung des Innenrahmens Heki 2 de Luxe (12 V, 4 x 5 W) am Fahrzeug vorhanden sind.
- Stellen Sie sicher, dass die Zuleitung entsprechend ausgelegt und abgesichert ist.

Wenn Sie keine Beleuchtung wünschen, muss vor der Montage der Lampenträger entfernt werden, und nach der Montage müssen Lüftungsgitter statt Lampenabdeckungen eingesetzt werden.

## 6 Innenrahmen montieren



### HINWEIS

Ziehen Sie zum Ausbau des alten Innenrahmens und zur Montage des neuen Innenrahmens eine zweite Person als Helfer hinzu.

- Falls Sie die Beleuchtung nicht verwenden möchten: Entfernen Sie die Lampenträger am neuen Innenrahmen.
- Demontieren Sie den Innenrahmen des vorhandenen Dachfensters Heki 2 (Abb. **2** – Abb. **4**).
- Verlegen Sie die Zuleitung mittig auf eine der beiden Längsseiten.
- Lassen Sie die Zuleitung ca. 25 cm zwischen Dachausschnitt und Außenrahmen vorstehen (Abb. **5**).



### ACHTUNG!

Schließen Sie die Beleuchtung nur auf einer Seite an.



### HINWEIS

Der Anschluss ist für isolierte Flachstecker mit einer Breite von 4,8 mm und einer Dicke von 0,8 mm ausgelegt.

- Setzen Sie den Innenrahmen von innen auf den Außenrahmen auf und richten Sie ihn mittig aus (Abb. **6**).
- Verschrauben Sie den Innenrahmen mit den 16 Befestigungsschrauben (Abb. **7**).  
Schrauben Sie den Innenrahmen nur leicht an.
- Prüfen Sie, ob die Rollos frei bewegbar sind (Abb. **8**).
- Falls die Rollos nicht frei bewegbar sind, lösen Sie die Schrauben etwas.
- Schließen Sie die Zuleitungen an den vorhandenen Buchsen an (Abb. **9**).
- Stecken Sie die Kabel vorsichtig in den Innenrahmen ein (Abb. **10**).
- Kontrollieren Sie die Funktion der Beleuchtung (Abb. **11**).
- Klinken Sie die Lampenabdeckungen auf den kurzen Seiten ein (Abb. **12**).  
Sie müssen hörbar einrasten.

**ACHTUNG!**

Verwenden Sie nicht die Lüftungsgitter, um die Lampen abzudecken.

- Falls Sie die Beleuchtung nicht verwenden möchten: Setzen Sie Lüftungsgitter in die Öffnungen ein.
- Klinken Sie die Lüftungsgitter auf den langen Seiten ein (Abb. **13**).  
Sie müssen hörbar einrasten.

## 7 Gewährleistung

Es gilt die gesetzliche Gewährleistungsfrist. Sollte das Produkt defekt sein, wenden Sie sich bitte an einen Service-Partner in Ihrem Land (Adressen siehe Rückseite der Anleitung).

Unsere Spezialisten helfen Ihnen gerne weiter und besprechen mit Ihnen den weiteren Verlauf der Gewährleistung.

## 8 Entsorgung

- Geben Sie das Verpackungsmaterial möglichst in den entsprechenden Recycling-Müll.



Wenn Sie das Produkt endgültig außer Betrieb nehmen, informieren Sie sich bitte beim nächsten Recyclingcenter oder bei Ihrem Fachhändler über die zutreffenden Entsorgungsvorschriften.

## 9 Technische Daten

	<b>Heki Accessory</b>
Art.-Nr.:	9104100241
Anschlussspannung Beleuchtung:	12 V $\overline{=}$
Leistungsaufnahme Beleuchtung:	4 x 5 W

**Veillez lire attentivement cette notice avant le montage et la mise en service. Veuillez ensuite la conserver. En cas de passer le produit, veuillez le transmettre au nouvel acquéreur.**

## Sommaire

1	Explication des symboles . . . . .	13
2	Consignes de sécurité et instructions de montage . . . . .	14
3	Contenu de la livraison . . . . .	15
4	Usage conforme . . . . .	15
5	Consignes préalables au montage. . . . .	15
6	Montage du cadre intérieur . . . . .	16
7	Garantie . . . . .	17
8	Retraitement . . . . .	17
9	Caractéristiques techniques . . . . .	17

## 1 Explication des symboles



### AVERTISSEMENT !

**Consigne de sécurité :** le non-respect de ces consignes peut entraîner la mort ou de graves blessures.



### AVIS !

Le non-respect de ces consignes peut entraîner des dommages matériels et des dysfonctionnements du produit.



### REMARQUE

Informations complémentaires sur l'utilisation du produit.

## 2 Consignes de sécurité et instructions de montage

**Respectez les consignes de sécurité et autres prescriptions imposées par le constructeur du véhicule et par les professionnels de l'automobile !**

Le fabricant décline toute responsabilité pour des dommages dans les cas suivants :

- des influences mécaniques ayant endommagé le matériel
- des modifications apportées au produit sans autorisation explicite de la part du fabricant
- une utilisation différente de celle décrite dans la notice



### **AVERTISSEMENT ! Risque de blessures !**

Mettez le véhicule hors tension avant de commencer le montage et assurez-vous qu'il ne puisse être remis sous tension.



### **REMARQUE**

Si vos connaissances techniques en matière d'installation d'éléments dans un véhicule sont insuffisantes, nous vous recommandons de faire installer le cadre intérieur par un spécialiste.

Tenez compte des remarques suivantes :

- Contactez immédiatement une entreprise spécialisée si des pannes ou des dysfonctionnements surviennent.
- Risque de rupture ! Ne marchez pas sur le dôme de toit.
- Protégez le dôme de toit de la neige et de la glace.
- Seul un personnel spécialisé doit être autorisé à effectuer les raccordements électriques.
- Remplacez les lampes défectueuses par des lampes de même type et de mêmes caractéristiques techniques (12 V, 5 W).

### 3 Contenu de la livraison

N° dans fig. 1	Quantité	Désignation
1	10	Grilles d'aération
2	4	Caches des lampes
3	16	Vis de fixation Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Cadre intérieur

### 4 Usage conforme

Le cadre intérieur Heki2 de Luxe (N° de produit 9104100241) permet d'équiper ultérieurement un dôme de toit Heki 2 monté dans un camping-car ou une caravane d'un pare-soleil, d'une moustiquaires et d'un éclairage. L'intensité des quatre lampes n'est pas réglable.

### 5 Consignes préalables au montage

- Assurez-vous que vous disposez dans le véhicule d'une ligne d'alimentation et d'un commutateur pour l'éclairage du cadre intérieur Heki 2 de Luxe (12 V, 4 x 5 W).
- Assurez-vous que la ligne est conçue en conséquence et protégée par un fusible adéquat.

Si vous ne souhaitez pas d'éclairage, le porte-lampes doit être retiré avant le montage et des grilles d'aération doivent être posées à la place des caches des lampes après le montage.

## 6 Montage du cadre intérieur



### REMARQUE

Demandez l'aide d'une autre personne pour démonter l'ancien cadre intérieur et monter le nouveau.

- ▶ Si vous ne souhaitez pas utiliser l'éclairage : retirez les porte-lampes du nouveau cadre intérieur.
- ▶ Démontez le cadre intérieur du dôme de toit Heki2 en place (fig. **2** – fig. **4**).
- ▶ Posez la ligne d'alimentation au milieu de l'un des deux grands côtés.
- ▶ Faites dépasser la ligne d'alimentation de 25 cm environ entre la découpe de toit et le cadre extérieur (fig. **5**).



### AVIS !

Ne raccordez l'éclairage que d'un seul côté.



### REMARQUE

Le raccordement est prévu pour des connecteurs plats isolés d'une largeur de 4,8 mm et d'une épaisseur de 0,8 mm.

- ▶ Posez de l'intérieur le cadre intérieur contre le cadre extérieur et centrez-le (fig. **6**).
- ▶ Vissez le cadre intérieur à l'aide des 16 vis de fixation (fig. **7**).  
Ne vissez le cadre intérieur que légèrement.
- ▶ Vérifiez si vous pouvez bouger facilement les stores (fig. **8**).
- ▶ Si ce n'est pas le cas, dévissez un peu les vis.
- ▶ Raccordez les câbles aux douilles existantes (fig. **9**).
- ▶ Insérez les câbles avec précaution dans le cadre intérieur (fig. **10**).
- ▶ Contrôlez le fonctionnement de l'éclairage (fig. **11**).
- ▶ Enclenchez les caches des lampes sur les petits côtés (fig. **12**).  
Ils doivent s'enclencher de manière audible.



### AVIS !

N'utilisez pas les grilles d'aération pour couvrir les lampes.



- Si vous ne souhaitez pas utiliser l'éclairage : insérez des grilles d'aération dans les ouvertures.
- Enclenchez les grilles d'aération sur les grands côtés (fig. **13**).  
Elles doivent s'enclencher de manière audible.

## 7 Garantie

Le délai légal de garantie s'applique. Si le produit s'avérait défectueux, veuillez vous adresser à un de nos partenaires de service présent dans votre pays (voir adresses au dos du présent manuel).

Nos spécialistes vous aideront avec plaisir et répondront à vos questions concernant la suite de la procédure pour la garantie.

## 8 Retraitement

- Jetez les emballages dans les conteneurs de déchets recyclables prévus à cet effet.



Lorsque vous mettez votre produit définitivement hors service, informez-vous auprès du centre de recyclage le plus proche ou auprès de votre revendeur spécialisé sur les prescriptions relatives au retraitement des déchets.

## 9 Caractéristiques techniques

	Heki Accessory
N° de produit :	9104100241
Tension de raccordement de l'éclairage :	12 V==
Puissance absorbée par l'éclairage :	4 x 5 W

**Lea detenidamente estas instrucciones antes de llevar a cabo la instalación y puesta en funcionamiento, y consérvelas en un lugar seguro. En caso de vender o entregar el producto a otra persona, entregue también estas instrucciones.**

## Índice

1	Explicación de los símbolos . . . . .	18
2	Indicaciones de seguridad y montaje . . . . .	19
3	Suministro de entrega. . . . .	20
4	Uso adecuado . . . . .	20
5	Indicaciones previas al montaje . . . . .	20
6	Montaje del marco interior . . . . .	21
7	Garantía legal . . . . .	22
8	Gestión de residuos . . . . .	22
9	Datos técnicos. . . . .	22

## 1 Explicación de los símbolos



### ¡ADVERTENCIA!

**Indicación de seguridad:** su incumplimiento puede acarrear la muerte o graves lesiones.



### ¡AVISO!

Su incumplimiento puede acarrear daños materiales y perjudicar el correcto funcionamiento del producto.



### NOTA

Información adicional para el manejo del producto.

## 2 Indicaciones de seguridad y montaje

**Tenga en cuenta las indicaciones de seguridad y la documentación suministrada por el fabricante del vehículo y por el taller.**

El fabricante declina toda responsabilidad ante daños ocurridos en los siguientes casos:

- daños en el producto debido a influencias mecánicas
- modificaciones realizadas en el producto sin el expreso consentimiento del fabricante
- utilización del aparato para fines distintos a los descritos en las instrucciones



### **¡ADVERTENCIA! ¡Peligro de sufrir lesiones!**

Antes de llevar a cabo el montaje, desconecte la tensión del vehículo y asegúrela para que no pueda volver a conectarse accidentalmente.



### **NOTA**

Si no dispone de conocimientos técnicos suficientes para llevar a cabo el montaje y las conexiones de componentes en el vehículo, encargue el montaje de la protección contra insectos a personal técnico cualificado.

Tenga en cuenta las siguientes indicaciones:

- En caso de fallos o averías, diríjase inmediatamente a un taller especializado.
- Peligro de hundimiento. No pise la cúpula de vidrio.
- Mantenga la claraboya libre de nieve y hielo.
- Las conexiones eléctricas sólo las puede realizar personal especializado.
- Cambie las lámparas defectuosas por otras del mismo tipo y con los mismos datos técnicos (12 V, 5 W).

### 3 Suministro de entrega

N.º en fig. <b>1</b>	Cantidad	Denominación
1	10	Rejilla de ventilación
2	4	Cubiertas de las lámparas
3	16	Tornillos de fijación Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Marco interior

### 4 Uso adecuado

El marco interior Heki 2 de Luxe (N.º de art. 9104100241) sirve para equipar a posteriori a la claraboya Heki 2 presente en una caravana o autocaravana con oscurecimiento, protección contra insectos e iluminación. Las cuatro lámparas no son de intensidad regulable.

### 5 Indicaciones previas al montaje

- ▶ Asegúrese de que en el vehículo haya disponible un cable de alimentación y un interruptor para la iluminación del marco interior Heki2 de Luxe (12 V, 4 x 5 W).
- ▶ Asegúrese de que el cable de alimentación esté dimensionado y protegido correctamente.

Si no desea ninguna iluminación, antes del montaje deberá retirar los portalámparas, y después del montaje colocar rejillas de ventilación, en lugar de las tapas de las lámparas.

## 6 Montaje del marco interior



### NOTA

Tire del antiguo marco interior para su desmontaje y para el montaje del nuevo marco interior pida ayuda a una segunda persona.

- ▶ En caso de que no desee usar la iluminación: Retire los portalámparas del nuevo marco interior.
- ▶ Desmunte el marco interior de la claraboya Heki 2 (fig. **2** – fig. **4**) presente.
- ▶ Tienda el cable de alimentación centrado en uno de ambos lados longitudinales.
- ▶ Deje sobresalir el cable de alimentación aprox. 25 cm entre la abertura del techo y el marco exterior (fig. **5**).



### ¡AVISO!

Conecte la iluminación solamente en un lado.



### NOTA

La conexión está dimensionada para una clavija plana con una anchura de 4,8 mm y un grosor de 0,8 mm.

- ▶ Coloque el marco interior desde el interior sobre el marco exterior y alinearlos de forma centralizada (fig. **6**).
- ▶ Atornille el marco interior con los 16 tornillos de sujeción (fig. **7**).  
Atornille el marco interior ligeramente.
- ▶ Compruebe que las persianas se puedan mover libremente (fig. **8**).
- ▶ En caso de que las persianas no se puedan mover, afloje un poco los tornillos.
- ▶ Conecte los cables de alimentación a los enchufes disponibles (fig. **9**).
- ▶ Introduzca el cable cuidadosamente en el marco interior (fig. **10**).
- ▶ Controle el funcionamiento de la iluminación (fig. **11**).
- ▶ Enganche las cubiertas de las lámparas en los lados cortos (fig. **12**).  
Debe oírse como encajan.



### ¡AVISO!

No utilice las rejillas de ventilación para cubrir las lámparas.

- ▶ En caso de que no desee usar la iluminación: Coloque las rejillas de ventilación en las aberturas.
- ▶ Enganche las rejillas de ventilación en los lados longitudinales (fig. **13**). Debe oírse como encajan.

## 7 Garantía legal

Rige el plazo de garantía legal. Si el producto presenta algún defecto, diríjase a nuestro socio de servicio en su país (ver direcciones en el dorso de este manual).

Nuestros especialistas estarán encantados de poder ayudarle y de poder orientarle en los siguientes pasos a dar respecto a la garantía.

## 8 Gestión de residuos

- ▶ Deseche el material de embalaje en el contenedor de reciclaje correspondiente.



Cuando vaya a desechar definitivamente el producto, infórmese en el centro de reciclaje más cercano o en un comercio especializado sobre las normas pertinentes de eliminación de materiales.

## 9 Datos técnicos

	Accesorios Heki
N.º de art.:	9104100241
Tensión de conexión de la iluminación:	12 V==
Consumo de potencia de la iluminación:	4 x 5 W

**Por favor, leia atentamente este manual antes da montagem e colocação em funcionamento do aparelho e guarde-o em local seguro. Em caso de transmissão do produto, entregue o manual ao novo utilizador.**

## Índice

1	Explicação dos símbolos . . . . .	23
2	Indicações de segurança e de montagem . . . . .	24
3	Material fornecido . . . . .	25
4	Utilização adequada . . . . .	25
5	Indicações antes da montagem . . . . .	25
6	Montar a armação interior . . . . .	26
7	Garantia . . . . .	27
8	Eliminação . . . . .	27
9	Dados técnicos . . . . .	27

## 1 Explicação dos símbolos



### **AVISO!**

**Indicação de segurança:** o incumprimento pode provocar a morte ou ferimentos graves.



### **NOTA!**

O incumprimento pode causar danos materiais e pode prejudicar o funcionamento do produto.



### **OBSERVAÇÃO**

Informações suplementares sobre a operação do produto.

## 2 Indicações de segurança e de montagem

### **Cumpra as indicações de segurança e o especificado na literatura do fabricante automóvel e das associações profissionais do setor!**

O fabricante não se responsabiliza por danos nos seguintes casos:

- Danos no produto resultantes de influências mecânicas
- Alterações ao produto sem autorização expressa do fabricante
- Utilização para outras finalidades que não as descritas no manual de instruções



#### **AVISO! Perigo de ferimentos!**

Desligue a alimentação de tensão do veículo antes da montagem e proteja-a de um novo arranque.



#### **OBSERVAÇÃO**

Caso não disponha dos conhecimentos técnicos necessários para proceder à montagem de componentes em veículos, entregue a montagem da armação interior a um técnico competente nesta matéria.

Preste atenção ao seguinte:

- procure imediatamente uma oficina especializada quando ocorrerem anomalias ou falhas.
- Perigo de quebra! Não pise a claraboia.
- Mantenha a claraboia isenta de neve e de gelo.
- As ligações elétricas devem ser realizadas por um técnico competente.
- Substitua as lâmpadas defeituosas por lâmpadas do mesmo tipo e com os mesmos dados técnicos (12 V, 5 W).



### 3 Material fornecido

N.º na fig. <b>1</b>	Quantidade	Designação
1	10	Grelha de ventilação
2	4	Coberturas das lâmpadas
3	16	Parafuso de fixação Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Armação interior

### 4 Utilização adequada

A armação interior Heki2 de Luxe (n.º de art. 9104100241) serve para equipar posteriormente uma claraboia Heki2 numa caravana ou autocaravana com um sistema de escurecimento, uma proteção contra insetos e iluminação. As quatro lâmpadas não são de intensidade regulável.

### 5 Indicações antes da montagem

- ▶ Certifique-se de que existe um cabo de alimentação e um interruptor para a iluminação da armação interior Heki2 de Luxe (12 V, 4 x 5 W) no veículo.
- ▶ Certifique-se de que o cabo de alimentação está instalado e protegido corretamente.

Se não pretender iluminação, o suporte das lâmpadas tem de ser removido antes da montagem e após a montagem é necessário inserir a grelha de ventilação em vez da cobertura para lâmpadas.

## 6 Montar a armação interior



### OBSERVAÇÃO

Para a desmontagem da armação interior antiga e montagem da nova, pedir auxílio a uma segunda pessoa.

- ▶ Se não quiser utilizar a iluminação: Remova o suporte de lâmpadas da nova armação interior.
- ▶ Desmonte a armação interior da claraboia Heki2 existente (fig. **2** – fig. **4**).
- ▶ Instale o cabo de alimentação ao centro de um dos dois lados longitudinais.
- ▶ Deixe o cabo de alimentação saliente aprox. 25 cm entre a abertura do tejadilho e a armação exterior (fig. **5**).



### NOTA!

Ligue agora iluminação a apenas um dos lados.



### OBSERVAÇÃO

A conexão foi concebida para um conector plano isolado com uma largura de 4,8 mm e uma espessura de 0,8 mm.

- ▶ Coloque a armação interior a partir de dentro na armação exterior e alinhe ao centro (fig. **6**).
- ▶ Aparafuse a armação interior com os 16 parafusos de fixação (fig. **7**).  
Aparafuse apenas ligeiramente a armação interior.
- ▶ Verifique se as persianas se deslocam livremente (fig. **8**).
- ▶ Se as persianas não se deslocarem livremente, desaperte um pouco os parafusos.
- ▶ Ligue os cabos de alimentação às tomadas existentes (fig. **9**).
- ▶ Insira os cabos cuidadosamente na armação interior (fig. **10**).
- ▶ Verifique o funcionamento da iluminação (fig. **11**).
- ▶ Engate as coberturas das lâmpadas nos lados curtos (fig. **12**).  
Têm de encaixar audivelmente.



### NOTA!

Não utilize a grelha de ventilação para cobrir as lâmpadas.

- ▶ Se não quiser utilizar a iluminação: Coloque as grelhas de ventilação nas aberturas.
- ▶ Engate as grelhas de ventilação nos lados compridos (fig. **13**).  
Têm de encaixar audivelmente.

## 7 Garantia

É válido o prazo de garantia legal. Se o produto estiver com defeito, por favor, dirija-se à assistência técnica do seu país (endereços, ver verso do manual).

Os nossos técnicos têm todo o gosto em ajudá-lo e aconselhá-lo durante o processo dos direitos de garantia.

## 8 Eliminação

- ▶ Sempre que possível, coloque o material de embalagem no respectivo contentor de reciclagem.



Para colocar o aparelho definitivamente fora de funcionamento, por favor, informe-se junto do centro de reciclagem mais próximo ou revendedor sobre as disposições de eliminação aplicáveis.

## 9 Dados técnicos

	<b>Heki Accessory</b>
N.º art.:	9104100241
Tensão de conexão da iluminação:	12 V===
Consumo de potência da iluminação:	4 x 5 W

**Prima di effettuare il montaggio e la messa in funzione leggere accuratamente questo manuale di istruzioni, conservarlo e in caso di trasmissione del prodotto, consegnarlo all'utente successivo.**

## Indice

1	Spiegazione dei simboli . . . . .	28
2	Indicazioni di sicurezza e di montaggio . . . . .	29
3	Dotazione . . . . .	29
4	Uso conforme alla destinazione . . . . .	30
5	Indicazioni prima del montaggio . . . . .	30
6	Montaggio del telaio interno . . . . .	30
7	Garanzia . . . . .	31
8	Smaltimento . . . . .	32
9	Specifiche tecniche. . . . .	32

## 1 Spiegazione dei simboli



### **AVVERTENZA!**

Avviso di sicurezza: la mancata osservanza di questo avviso può causare ferite gravi anche mortali.



### **AVVISO!**

La mancata osservanza di questa nota può causare danni materiali e compromettere il funzionamento del prodotto.



### **NOTA**

Informazioni integranti relative all'impiego del prodotto.

## 2 Indicazioni di sicurezza e di montaggio

**Osservare le indicazioni di sicurezza e le direttive previste dal produttore del veicolo e degli specialisti del settore!**

Il produttore non si assume nessuna responsabilità per danni nei seguenti casi:

- danni al prodotto dovuti a influenze meccaniche
- modifiche al prodotto senza esplicita autorizzazione del produttore
- impiego per altri fini rispetto a quelli descritti nel manuale di istruzioni



### **AVVERTENZA! Rischio di lesioni!**

Prima di iniziare il montaggio, staccare la tensione dal veicolo e assicurarci che non venga ripristinata.



### **NOTA**

Nel caso in cui non si disponga di sufficienti conoscenze tecniche per installare i componenti nei veicoli è necessario farsi montare il telaio interno nel veicolo da un tecnico.

Osservare le seguenti avvertenze:

- Se si verificano errori o guasti, rivolgersi immediatamente a un' officina specializzata.
- Pericolo di rottura! È vietato camminare sulla cupola di vetro.
- Tenere sempre l'oblò libero da tracce di neve e ghiaccio.
- Fare eseguire i collegamenti elettrici solo da personale competente.
- Sostituire le lampade difettose con lampade della stessa tipologia costruttiva e con le stesse specifiche tecniche (12 V, 5 W).

## 3 Dotazione

N. in fig. <b>1</b>	Quantità	Denominazione
1	10	Griglie di aerazione
2	4	Coperture per lampade
3	16	Vite di fissaggio Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Telaio interno

## 4 Uso conforme alla destinazione

Il telaio interno Heki 2 de Luxe (n. art. 9104100241) è concepito per fornire a un oblò Heki 2 già installato in un camper o in un caravan un sistema di oscuramento, protezione dagli insetti e illuminazione. L'intensità delle quattro lampade non è regolabile.

## 5 Indicazioni prima del montaggio

- Assicurarsi che una linea di alimentazione e un interruttore per l'illuminazione del telaio interno Heki 2 de Luxe (12 V, 4 x 5 W) siano disponibili sul veicolo.
- Assicurarsi che il cavo di alimentazione sia idoneo e adeguatamente protetto.

Se non si desidera utilizzare alcuna luce, prima del montaggio rimuovere il supporto delle lampade e dopo il montaggio, al posto della copertura delle lampade, utilizzare griglie di ventilazione.

## 6 Montaggio del telaio interno



### NOTA

Per lo smontaggio del vecchio telaio interno e per il montaggio di uno nuovo fare intervenire una seconda persona in qualità di aiutante.

- Se non si desidera utilizzare le luci: Rimuovere il supporto per lampade sul nuovo telaio interno.
- Smontare il telaio interno dell'oblò Heki 2 disponibile (fig. **2** – fig. **4**).
- Posare la linea di alimentazione al centro su uno dei due lati longitudinali.
- Far sporgere la linea di alimentazione di ca. 25 cm fra l'apertura del tetto e il telaio esterno (fig. **5**).



### AVVISO!

Collegare le luci solo su un lato.



### NOTA

Il collegamento è realizzato per spine femmine piatte isolate con una larghezza di 4,8 mm e uno spessore di 0,8 mm.

- Applicare il telaio interno su quello esterno procedendo dall'interno e allinearlo al centro (fig. **6**).
- Fissare il telaio interno con le 16 viti di fissaggio (fig. **7**).  
Fissare il telaio interno senza stringere troppo.
- Verificare che le tendine avvolgibili possano muoversi liberamente (fig. **8**).
- Se le tendine avvolgibili non possono muoversi liberamente, allentare leggermente le viti.
- Collegare le linee di alimentazione alle prese disponibili (fig. **9**).
- Inserire con cautela i cavi nel telaio interno (fig. **10**).
- Controllare il funzionamento delle luci (fig. **11**).
- Innestare le coperture delle lampade sui lati corti (fig. **12**).  
Devono innestarsi con uno scatto udibile.

**AVVISO!**

Non utilizzare le griglie di ventilazione per coprire le lampade.

- Se non si desidera utilizzare le luci: Inserire le griglie di ventilazione nei fori.
- Innestare le griglie di ventilazione sui lati lunghi (fig. **13**).  
Devono innestarsi con uno scatto udibile.

## 7 Garanzia

Vale il termine di garanzia previsto dalla legge. Qualora il prodotto risultasse difettoso, La preghiamo di contattare il Service Partner del Suo Paese (l'indirizzo si trova sul retro del manuale).

I nostri specialisti sono sempre pronti ad aiutarvi e a concordare con Voi l'ulteriore disbrigo delle condizioni di garanzia.

## 8 Smaltimento

- Raccogliere il materiale di imballaggio possibilmente negli appositi contenitori di riciclaggio.



Quando il prodotto viene messo fuori servizio definitivamente, informarsi al centro di riciclaggio più vicino, oppure presso il proprio rivenditore specializzato, sulle prescrizioni adeguate concernenti lo smaltimento.

## 9 Specifiche tecniche

	<b>Heki Accessory</b>
N. art.:	9104100241
Tensione di allacciamento delle luci di bordo:	12 V==
Potenza assorbita dalle luci di bordo:	4 x 5 W



**Lees deze handleiding voor de montage en de ingebruikname zorgvuldig door en bewaar hem. Geef de handleiding bij het doorgeven van het product aan de gebruiker.**

## Inhoudsopgave

1	Verklaring van de symbolen . . . . .	33
2	Veiligheids- en montage-instructies . . . . .	34
3	Omvang van de levering . . . . .	35
4	Gebruik volgens de voorschriften . . . . .	35
5	Aanwijzing voor inbouw . . . . .	35
6	Binnenframe monteren . . . . .	36
7	Garantie . . . . .	37
8	Afvoer . . . . .	37
9	Technische gegevens . . . . .	37

## 1 Verklaring van de symbolen



### **WAARSCHUWING!**

**Veiligheidsaanwijzing:** Het niet naleven kan leiden tot overlijden of ernstig letsel.



### **LET OP!**

Het niet naleven ervan kan leiden tot materiële schade en de werking van het product beperken.



### **INSTRUCTIE**

Aanvullende informatie voor het bedienen van het product.

## 2 Veiligheids- en montage-instructies

### Neem de veiligheidsinstructies en voorschriften van de fabrikant van het voertuig en het garagebedrijf in acht!

De fabrikant kan in de volgende gevallen niet aansprakelijk worden gesteld voor schade:

- beschadiging van het product door mechanische invloeden
- veranderingen aan het product zonder uitdrukkelijke toestemming van de fabrikant
- gebruik voor andere dan de in de handleiding beschreven toepassingen



#### **WAARSCHUWING! Gevaar voor verwonding!**

Schakel het voertuig voor het begin van de montage spanningvrij en beveilig het tegen het herinschakelen.



#### **INSTRUCTIE**

Als u niet voldoende technisch onderlegd bent voor het monteren van componenten in voertuigen, dient u het binnenframe door een deskundige in het voertuig te laten inbouwen.

Neem de volgende instructies in acht:

- Zoek bij fouten of storingen onmiddellijk een werkplaats op.
- Inbraakgevaar! De glazen koepel niet betreden.
- Houd het dakraam sneeuw- en ijsvrij.
- Laat elektrische aansluitingen uitsluitend uitvoeren door vakkundig personeel.
- Vervang defecte lampen door lampen met dezelfde bouwwijze en met dezelfde technische gegevens (12 V, 5 W).

### 3 Omvang van de levering

Nr. in afb. <b>1</b>	Hoeveelheid	Omschrijving
1	10	Ventilatioorosters
2	4	Lampafdekkingen
3	16	Bevestigingsschroef Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Binnenframe

### 4 Gebruik volgens de voorschriften

Het binnenframe Heki 2 de Luxe (artikelnr. 9104100241) is bedoeld om een voorhanden dakvenster Heki 2 in een camper of caravan achteraf van verduistering, insectenhor en verlichting te voorzien. De vier lampen kunnen niet gedimd worden.

### 5 Aanwijzing voor inbouw

- Zorg ervoor dat een toevoerleiding en een schakelaar voor de verlichting van het binnenframe Heki 2 de Luxe (12 V, 4 x 5 W) in het voertuig voorhanden zijn.
- Controleer of de toevoerleiding met correct is gemonteerd en beveiligd.

Indien geen verlichting gewenst wordt, moet de lampdrager voor montage worden verwijderd en na montage het ventilatiooroster in plaats van de lampafdekking worden geplaatst.

## 6 Binnenframe monteren



### INSTRUCTIE

Voer de demontage van het oude binnenframe en de montage van het nieuwe frame samen met een tweede persoon uit.

- ▶ Indien u de verlichting niet wilt gebruiken: Verwijder de lampdrager van het nieuwe binnenframe.
- ▶ Demonteer het binnenframe van het voorhanden dakvenster Heki 2 (afb. **2** – afb. **4**).
- ▶ Monteer de toevoerleiding in het midden op een van beide lengtezijden.
- ▶ Laat de toevoerleiding ca. 25 cm tussen dakuitsnede en buitenframe uitsteken (afb. **5**).



### LET OP!

Sluit de verlichting slechts aan een zijde aan.



### INSTRUCTIE

De aansluiting is bedoeld voor geïsoleerde platte stekkers met een breedte van 4,8 mm en een dikte van 0,8 mm.

- ▶ Plaats het binnenframe van binnen op het buitenframe en lijn het centrisch uit (afb. **6**).
- ▶ Schroef het binnenframe er met de 16 bevestigingsschroeven op (afb. **7**). Schroef het binnenframe alleen licht vast.
- ▶ Controleer of de rolgordijnen vrij beweeglijk zijn (afb. **8**).
- ▶ Indien de rolgordijnen niet vrij beweeglijk zijn, de schroeven iets losmaken.
- ▶ Sluit de toevoerleidingen aan op de voorhanden bussen (afb. **9**).
- ▶ Steek de kabels voorzichtig in het binnenframe (afb. **10**).
- ▶ Controleer de functie van de verlichting (afb. **11**).
- ▶ Duw de lampafdekkingen er in de korte zijde in (afb. **12**). Ze moeten hoorbaar vastklikken.



### LET OP!

Gebruik het ventilatierooster niet om de lampen af te dekken.

- ▶ Indien u de verlichting niet wilt gebruiken: Plaats de ventilatieroosters in de openingen.
- ▶ Duw de ventilatieroosters er in de lange zijde in (afb. **13**).  
Ze moeten hoorbaar vastklikken.

## 7 Garantie

De wettelijke garantieperiode is van toepassing. Indien het product defect is, dient u contact op te nemen met een servicepartner in uw land (zie achterzijde van de gebruiksaanwijzing voor adressen).

Onze specialisten helpen u graag verder en bespreken het verdere verloop van de garantie met u.

## 8 Afvoer

- ▶ Laat het verpakkingsmateriaal indien mogelijk recylen.



Als u het product definitief buiten bedrijf stelt, informeer dan bij het dichtstbijzijnde recyclingcentrum of uw speciaalzaak naar de betreffende afvoervorschriften.

## 9 Technische gegevens

	Heki Accessory
Artikelnr.:	9104100241
Aansluitspanning verlichting:	12 V==
Opgenomen vermogen verlichting:	4 x 5 W

**Læs denne vejledning omhyggeligt igennem før installation og ibrugtagning, og opbevar den. Giv den til brugeren, hvis du giver produktet videre.**

## Indholdsfortegnelse

1	Forklaring af symbolerne . . . . .	38
2	Sikkerheds- og installationshenvisninger . . . . .	39
3	Leveringsomfang . . . . .	40
4	Korrekt brug . . . . .	40
5	Henvisninger før monteringen . . . . .	40
6	Montering af den indvendige ramme . . . . .	41
7	Garanti . . . . .	42
8	Bortskaffelse . . . . .	42
9	Tekniske data . . . . .	42

## 1 Forklaring af symbolerne



### **ADVARSEL!**

**Sikkerhedshenvisning:** Manglende overholdelse kan medføre død eller alvorlig kvæstelse.



### **VIGTIGT!**

Manglende overholdelse kan medføre materielle skader og begrænse produktets funktion.



### **BEMÆRK**

Supplerende informationer om betjening af produktet.

## 2 Sikkerheds- og installationshenvisninger

### Overhold sikkerhedshenvisningerne og pålæggene, der er foreskrevet af køretøjsproducenten og af automobilbranchen!

Producenten påtager sig intet ansvar for skader i følgende tilfælde:

- Beskadigelser på produktet på grund af mekanisk påvirkning
- Ændringer på produktet uden udtrykkelig tilladelse fra producenten
- Anvendelse til andre formål end dem, der er beskrevet i vejledningen



#### **ADVARSEL! Fare for kvæstelser!**

Afbryd spændingen på køretøjet, før monteringen påbegyndes, og sørg for at sikre, at den ikke tilkobles igen.



#### **BEMÆRK**

Hvis du ikke har tilstrækkelig teknisk viden til at installere komponenterne i køretøjer, bør du lade en fagmand installere den indvendige ramme i køretøjet.

Overhold følgende henvisninger:

- Opsøg omgående et autoriseret værksted, hvis der forekommer fejl.
- Fare for gennembrud! Træd ikke på glaskuplen.
- Hold tagvinduet fri for sne og is.
- Lad kun sagkyndigt personale udføre elektriske tilslutninger.
- Udskift defekte lamper med lamper af samme type og med de samme tekniske data (12 V, 5 W).

### 3 Leveringsomfang

Nr. på fig. <b>1</b>	Mængde	Betegnelse
1	10	Ventilationsgitter
2	4	Lampeafdækninger
3	16	Fastgørelsesskrue Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Indvendig ramme

### 4 Korrekt brug

Den indvendige ramme Heki 2 de Luxe (art.nr. 9104100241) anvendes til efterfølgende at forsyne et eksisterende tagvindue Heki 2 i en autocamper eller campingvogn med mørkt rullegardin, net og belysning. De fire lamper kan ikke dæmpes.

### 5 Henvisninger før monteringen

- Sørg for, at der findes en tilførselsledning og en kontakt til belysningen i den indvendige ramme Heki 2 de Luxe (12 V, 4 x 5 W) på køretøjet.
- Sørg for, at tilførselsledningen er tilsvarende dimensioneret og sikret.

Hvis du ikke ønsker belysning, skal lampeholderen fjernes før monteringen, og efter monteringen skal der monteres ventilationsgitter i stedet for en lampeafdækning.



## 6 Montering af den indvendige ramme



### BEMÆRK

Tilkald en anden person som hjælper for at afmontere den gamle indvendige ramme og at montere den nye indvendige ramme.

- Hvis du ikke ønsker at anvende belysningen: Fjern lampeholderne på den nye indvendige ramme.
- Afmonter den indvendige ramme på det eksisterende tagvindue Heki2 (fig. **2** – fig. **4**).
- Træk tilførselsledningen i midten på en af de to langsider.
- Lad tilførselsledningen rage ca. 25 cm ud mellem tagudsnittet og den udvendige ramme (fig. **5**).



### VIGTIGT!

Tilslut kun belysningen på den ene side.lu



### BEMÆRK

Tilslutning er beregnet til isolerede fladstik med en bredde på 4,8 mm og en tykkelse på 0,8 mm.

- Sæt den indvendige ramme på den udvendige ramme indefra, og centrér den (fig. **6**).
- Skru den indvendige ramme fast med de 16 fastgørelsesskruer (fig. **7**).  
Skru kun den indvendige ramme let fast.
- Kontrollér, om rullegardinerne kan bevæges frit (fig. **8**).
- Hvis rullegardinerne ikke kan bevæges frit, skal du løsne skruerne lidt.
- Tilslut tilførselsledningerne til de eksisterende bøsninger (fig. **9**).
- Sæt forsigtigt kablerne i den indvendige ramme (fig. **10**).
- Kontrollér, at belysningen fungerer (fig. **11**).
- Sæt lampeafdækningerne i på de korte sider (fig. **12**).  
Det skal kunne høres, at de går i indgreb.



### VIGTIGT!

Anvend ikke ventilationsgitrene til at tildække lamperne.

- Hvis du ikke ønsker at anvende belysningen: Sæt ventilationsgitrene i åbningerne.
- Sæt ventilationsgitrene i på de lange sider (fig. **13**).  
Det skal kunne høres, at de går i indgreb.

## 7 Garanti

Den lovbestemte garantiperiode gælder. Hvis produktet er defekt, skal du kontakte en servicepartner i dit land (adresser, se vejledningens bagside).

Vores specialister hjælper gerne videre og diskuterer garantiens videre forløb.

## 8 Bortskaffelse

- Bortskaf så vidt muligt emballagen sammen med det tilsvarende genbrugsaffald.



Hvis du tager produktet endegyldigt ud af drift, skal du kontakte det nærmeste recyclingcenter eller din faghandel for at få de pågældende forskrifter om bortskaffelse.

## 9 Tekniske data

	<b>Heki Accessory</b>
Art.nr.:	9104100241
Tilslutningsspænding belysning:	12 V==
Effektforbrug belysning:	4 x 5 W

**Läs igenom anvisningarna noga innan produkten monteras och används. Spara monterings- och bruksanvisningen för senare bruk. Överlämna bruksanvisningen till den nya ägaren vid ev. vidareförsäljning.**

## Innehållsförteckning

1	Förklaring av symboler .....	43
2	Säkerhets- och monteringsanvisningar .....	44
3	Leveransomfattning. ....	45
4	Ändamålsenlig användning .....	45
5	Före monteringen .....	45
6	Montering av innerramen .....	46
7	Garanti .....	47
8	Avfallshantering .....	47
9	Tekniska data .....	47

## 1 Förklaring av symboler



### **VARNING!**

**Observera:** Beaktas anvisningen ej kan det leda till dödsfara eller svåra skador.



### **OBSERVERA!**

Om anvisningarna inte beaktas kan det leda till materialskador och produktens funktion kan påverkas negativt.



### **ANVISNING**

Kompletterande information om användning av produkten.

## 2 Säkerhets- och monteringsanvisningar

### Beakta säkerhetsanvisningarna och riktlinjerna från fordonstillverkaren samt reglerna för bilmekaniska arbeten!

Tillverkaren övertar inget ansvar för skador i följande fall:

- skador på produkten, orsakade av mekanisk påverkan
- ändringar som utförts utan uttryckligt medgivande från tillverkaren
- ej ändamålsenlig användning



#### **VARNING! Risk för skador!**

Koppla från spänningen i fordonet innan du påbörjar monteringen och se till att spänningen inte kan kopplas till av misstag.



#### **ANVISNING**

Låt fackfolk montera innerramen på fordonet om du inte har erfarenhet med/tillräcklig kännedom om montering av tekniska komponenter i fordon.

Beakta följande:

- Kontakta en auktoriserad verkstad om det uppstår fel eller störningar.
- Risk för glasbrott! Gå inte upp på glaskåpan.
- Håll takfönstret fritt från snö och is.
- Låt endast behörigt fackfolk installera elanslutningarna.
- Byt ut defekta lampor mot lampor av samma typ och med samma tekniska egenskaper (12 V, 5 W).

### 3 Leveransomfattning

Nr på bild <b>1</b>	Mängd	Beteckning
1	10	Ventilationsgaller
2	4	Lampkåpor
3	16	Fästskruvar Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Innerram

### 4 Ändamålsenlig användning

Innerramen Heki 2 de Luxe (art.nr 9104100241) används för eftermontering av mörkläggningsgardin, insektsskydd och belysning till ett befintligt takfönster Heki 2 i husbilar eller husvagnar. De fyra lamporna är inte dimbara.

### 5 Före monteringen

- Kontrollera att det finns en elkabel och en brytare till belysningen för innerramen Heki 2 de Luxe (12 V, 4 x 5 W) i fordonet.
- Kontrollera att elkabeln har dragits och säkrats på ett korrekt sätt.

Om du inte behöver någon belysning ska lamphållarna tas bort före monteringen. Efter monteringen ska ventilationsgaller sättas in istället för lampkåporna.

## 6 Montering av innerramen



### ANVISNING

För demontering av den gamla innerramen och montering av den nya innerramen behövs det två personer.

- Om belysningen inte ska användas: Ta bort lamphållarna från den nya innerramen.
- Demontera innerramen från det befintliga takfönstret Heki2 (bild **2** – bild **4**).
- Lägg elkabeln i mitten på en av de båda längssidorna.
- Låt elkabeln sticka ut ca 25 cm mellan taköppningen och ytterramen (bild **5**).



### OBSERVERA!

Anslut belysningen endast till en sida.



### ANVISNING

Anslutningen är dimensionerad för isolerade flata kontakter med en bredd på 4,8 mm och en tjocklek på 0,8 mm.

- Placera inifrån innerramen på ytterramen och justera den så att den sitter på mitten (bild **6**).
- Skriva fast innerramen med de 16 fästskruvarna (bild **7**).  
Skruva endast löst fast innerramen.
- Kontrollera att rullgardinerna kan röra sig fritt (bild **8**).
- Om rullgardinerna inte kan röra sig fritt, lossa skruvarna något.
- Anslut elkablarna till befintliga uttag (bild **9**).
- Stick försiktigt in kablarna i innerramen (bild **10**).
- Kontrollera att belysningen fungerar (bild **11**).
- Passa in lampkåporna på kortsidorna (bild **12**).  
Du måste tydligt höra att de hakar fast.



### OBSERVERA!

Använd inte ventilationsgaller som lampkåpor.

- Om belysningen inte ska användas: Sätt in ventilationsgaller i öppningarna.
- Passa in ventilationsgallren på långsidorna (bild **13**).  
Du måste tydligt höra att de hakar fast.

## 7 Garanti

Den lagstadgade garantitiden gäller. Om produkten är defekt: kontakta en servicepartner i ditt land (adresser, se bruksanvisningens baksida).

Våra specialister står gärna till förfogande och förklarar hur garantiärenden behandlas.

## 8 Avfallshantering

- Lämna om möjligt förpackningsmaterialet till återvinning.



När produkten slutgiltigt tas ur bruk: informera dig om gällande bestämmelser hos närmaste återvinningscentral eller hos återförsäljaren.

## 9 Tekniska data

	<b>Heki Accessory</b>
Artikel-nr:	9104100241
Anslutningsspänning, belysning:	12 V==
Effektbehov, belysning:	4 x 5 W

**Les bruksanvisningen nøye før du monterer og tar apparatet i bruk, og ta vare på den. Hvis produktet selges videre, må du sørge for å gi bruksanvisningen videre også.**

## Innholdsfortegnelse

1	Symbolforklaringer . . . . .	48
2	Råd om sikkerhet og montering . . . . .	49
3	Leveringsomfang . . . . .	50
4	Tiltent bruk . . . . .	50
5	Råd før montering . . . . .	50
6	Montere innvendig ramme . . . . .	51
7	Garanti . . . . .	52
8	Deponering . . . . .	52
9	Tekniske spesifikasjoner . . . . .	52

## 1 Symbolforklaringer



### **ADVARSEL!**

**Sikkerhetsregel:** Hvis man ikke overholder denne regelen, kan det føre til død eller alvorlig skade.



### **PASS PÅ!**

Hvis man ikke overholder denne regelen, kan det føre til materielle skader og skade funksjonen til produktet.



### **MERK**

Utfyllende informasjon om bruk av produktet.



## 2 Råd om sikkerhet og montering

### Følg rådene og betingelsene som kjøretøyprodusenten og motorvognprodusenten har bestemt!

Produsenten tar i følgende tilfeller intet ansvar for skader:

- Skader på produktet på grunn av mekanisk påvirkning
- Endringer på produktet uten at det er gitt uttrykkelig godkjenning av produsenten
- Bruk til andre formål enn det som er beskrevet i veiledningen



#### **ADVARSEL! Fare for personskader!**

Sørg for at kjøretøyet er uten spenning før du begynner monteringen, og sikre det slik at det ikke slås på igjen.



#### **MERK**

Hvis du ikke har nok teknisk kunnskap om montering av komponenter i kjøretøy, må du få fagfolk til å montere den innvendige rammen.

Følg disse rådene:

- Kontakt umiddelbart et fagverksted hvis det oppstår feil.
- Innbruddsfare! Ikke trå på glasskuppelen.
- Hold takvinduet fritt for snø og is.
- Elektriske tilkoblinger må kun utføres av en fagperson.
- Bytt de defekte lampene med lamper med samme konstruksjon og med de samme tekniske spesifikasjonene (12 V, 5 W).

### 3 Leveringsomfang

Nr. i fig. 1	Antall	Beskrivelse
1	10	Luftegitter
2	4	Lampedeksel
3	16	Festeskrue Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Innvendig ramme

### 4 Tiltent bruk

Heki2 de Luxe innvendig ramme (art.nr. 9104100241) brukes ved ettermontering av blendingsgardiner, insektbeskyttelse og belysning på et Heki2 takvindu i en bobil eller campingvogn. De fire lampene kan dimmes.

### 5 Råd før montering

- Forsikre deg om at det er en tilførselsledning og en bryter for belysning av Heki2 de Luxe innvendig ramme (12 V, 4 x 5 W) på kjøretøyet.
- Pass på at tilførselsledningen er samsvarende lagt opp og sikret.

Hvis du ikke ønsker noen belysning, må lampeholderen fjernes før montering, og etter montering må luftegitter settes inn i stedet for lampedekset.

## 6 Montere innvendig ramme



### MERK

For å montere ut den gamle innvendige rammen og montere den nye må du ha en medhjelper.

- Hvis du ikke ønsker å bruke belysningen: Fjern lampeholderen på den nye innvendige rammen.
- Demonter den innvendige rammen på Heki2 takvindu (fig. **2** – fig. **4**).
- Legg tilførselsledningen midt på en av de to langsgående sidene.
- La tilførselsledningen stikke ut ca. 25 cm mellom takutsparingen og den utvendige rammen (fig. **5**).



### PASS PÅ!

Koble til belysningen kun på den ene siden.



### MERK

Tilkoblingen er beregnet for isolerte flatpluggere med en bredde på 4,8 mm og en tykkelse på 0,8 mm.

- Sett den innvendige rammen på den utvendige rammen fra innsiden og midtstill den (fig. **6**).
- Fest den innvendige rammen med de 16 festeskruene (fig. **7**).  
Skrue den innvendige rammen kun lett fast.
- Kontroller at rullegardinene kan bevege seg fritt (fig. **8**).
- Hvis rullegardinene ikke kan beveges fritt, løsner du skruene litt.
- Koble tilførselsledningen til den eksisterende kontakten (fig. **9**).
- Legg kablet forsiktig inn i den innvendige rammen (fig. **10**).
- Kontroller at belysningen fungerer (fig. **11**).
- Klikk fast lampedekslene på kortsidene (fig. **12**).  
Du må høre at de går i lås.



### PASS PÅ!

Ikke bruk luftegitteret til å dekke til lampene.

- Hvis du ikke ønsker å bruke belysningen: Sett luftegitteret inn i åpningen.
- Klikk fast luftegitteret på langsiden (fig. **13**).  
Du må høre at de går i lås.

## 7 Garanti

Lovmessig garantitid gjelder. Hvis produktet skulle være defekt, sender du det til en servicepartner i ditt land (du finner adressene på baksiden av veiledningen).

Våre spesialister hjelper deg gjerne, og avtaler garantiens videre forløp med deg.

## 8 Deponering

- Lever emballasje til resirkulering så langt det er mulig.



Når du tar produktet ut av drift for siste gang, må du sørge for å få informasjon om deponeringsforskrifter hos nærmeste resirkuleringsstasjon eller hos din faghandler.

## 9 Tekniske spesifikasjoner

	<b>Heki Accessory</b>
Art.nr.:	9104100241
Tilkoblingsspenning belysning:	12 V==
Effektforbruk belysning	4 x 5 W

**Lue tämä ohje huolellisesti läpi ennen asennusta ja käyttöönottoa ja säilytä ohje hyvin. Jos myyt tuotteen eteenpäin, anna ohje tällöin edelleen uudelle käyttäjälle.**

## Sisällysluettelo

1	Symbolien selitykset . . . . .	53
2	Turvallisuus- ja kiinnitysohjeita . . . . .	54
3	Toimituskokonaisuus. . . . .	55
4	Tarkoituksenmukainen käyttötarkoitus. . . . .	55
5	Ohjeita ennen asennusta . . . . .	55
6	Sisäkehysten asentaminen . . . . .	56
7	Tuotevastuu. . . . .	57
8	Hävittäminen . . . . .	57
9	Tekniset tiedot. . . . .	57

## 1 Symbolien selitykset



### **VAROITUS!**

**Turvallisuusohje:** Huomiotta jättäminen voi aiheuttaa hengenvaaran tai vakavan loukkaantumisen.



### **HUOMAUTUS!**

Huomiotta jättäminen voi johtaa materiaalivaurioihin ja haitata tuotteen toimintaa.



### **OHJE**

Tuotteen käyttöä koskevia lisätietoja.

## 2 Turvallisuus- ja kiinnitysohjeita

### **Noudata ajoneuvovalmistajan ja autoalan ammattipiirien antamia turvallisuusohjeita ja vaatimuksia!**

Valmistaja ei ota mitään vastuuta vahingoista seuraavissa tapauksissa:

- tuotteeseen mekaanisen vaikutuksen takia syntyneet vauriot
- tuotteeseen ilman valmistajan nimenomaista lupaa tehdyt muutokset
- käyttö muuhun kuin käyttöohjeessa ilmoitettuun tarkoitukseen



#### **VAROITUS! Loukkaantumisvaara!**

Kytke ajoneuvo ennen asennuksen aloittamista jännitteettömäksi ja varmista, että takaisin päälle kytkeminen ei ole mahdollista.



#### **OHJE**

Anna sisäkehysten asentaminen ammattilaisen tehtäväksi, jos sinulla ei ole tarpeeksi tietoa osien asentamisesta ajoneuvoon.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Ota yhteyttä huoltoliikkeeseen, jos laitteessa ilmenee häiriöitä tai vikaa.
- Rikkoutumisvaara! Älä astu lasikuvun päälle.
- Pidä kattoikkuna puhtaana lumesta ja jäädästä.
- Sähköliitännät saa tehdä ainoastaan ammattitaitoinen henkilö.
- Vaihda vialliset lamput rakenteeltaan ja teknisiltä tiedoiltaan (12 V, 5 W) samanlaisiin lamppeihin.

### 3 Toimituskokonaisuus

Nro kuva <b>1</b>	Määrä	Nimitys
1	10	Tuuletusritilä
2	4	Lamppujen katteet
3	16	Kiinnitysruuvi Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Sisäkehys

### 4 Tarkoituksenmukainen käyttötarkoitus

Sisäkehys Heki2 de Luxe (tuotenumero 9104100241) on tarkoitettu matkailuauton tai matkailuvaunun valmiiseen Heki 2 -kattoikkunaan asennettavan tummennuksen, hytissyöjan ja valaistuksen jälkiasennukseen. Neljää lappua ei voi himmentää.

### 5 Ohjeita ennen asennusta

- Varmista, että ajoneuvossa on sisäkehys Heki2 de Luxen valaistusta (12 V, 4 x 5 W) varten käytettävissä sähköjohdin ja kytkin.
- Varmista, että sähköjohdin on suunniteltu ja suojattu vastaavasti.

Jos et halua valaistusta, tulee lampunkannatin poistaa ennen asennusta ja asennuksen jälkeen lampun kate on korvattava tuuletusritilällä.

## 6 Sisäkehysten asentaminen



### OHJE

Tarvitset toisen henkilön apua purkaaksesi vanhan sisäkehysten ja asentaaksesi uuden.

- Jos et halua käyttää valaistusta: Poista uuden sisäkehysten lampun kanta.
- Irrota valmiin Heki 2 sisäkehys (kuva 2 – kuva 4).
- Aseta sähköjohdin keskelle jompaakumpaa pitkää sivua.
- Anna sähköjohtimen olla noin 25 cm katon aukon ja ulkokehysten ulkopuolella (kuva 5).



### HUOMAUTUS!

Liitä valaistus vain toiselta puolelta.



### OHJE

Liitäntä on suunniteltu eristetyille lattapistokkeelle, jonka leveys on 4,8 mm ja paksuus 0,8 mm.

- Aseta sisäkehys sisäpuolelta ulkokehysten ja kohdista se keskelle (kuva 6).
- Ruuvaa sisäkehys 16 kiinnitysruuvilla (kuva 7).  
Ruuvaa sisäkehys ensin kevyesti.
- Tarkasta, että kaihtimet pääsevät liikkumaan vapaasti (kuva 8).
- Jos kaihtimet eivät liiku vapaasti, löysää ruuveja hieman.
- Liitä sähköjohtimet valmiisiin liittimiin (kuva 9).
- Työnnä johto varovasti sisäkehysten (kuva 10).
- Tarkasta valaistuksen toimivuus (kuva 11).
- Ripusta lampukatteen lyhyelle sivulle (kuva 12).  
Niiden täytyy loksahda kuuluvasti paikalleen.



### HUOMAUTUS!

Älä käytä lampujen peittämiseen tuuletusrilöitä.

- Jos et halua käyttää valaistusta: Aseta tuuletusrilät aukkoihin.
- Ripusta tuuletusrilät pitkälle sivulle (kuva 13).  
Niiden täytyy loksahda kuuluvasti paikalleen.



## 7 Tuotevastuu

Laitetta koskee lakisääteinen tuotevastuuaika. Jos tuote sattuu olemaan viallinen, käänny maasi sopimushuollon puoleen (osoitteet käyttöohjeen takasivulla).

Asiantuntijamme auttavat sinua ja neuvovat sinua tuotevastuun jatkomenettelyyn suhteen.

## 8 Hävittäminen

- Vie pakkausmateriaali mahdollisuuksien mukaan vastaavan kierrätysjätteen joukkoon.



Jos poistat tuotteen lopullisesti käytöstä, pyydä tietoa sen hävittämistä koskevista määräyksistä lähimmästä kierrätyskeskuksesta tai ammattiliikkeestäsi.

## 9 Tekniset tiedot

	Heki-lisävaruste
Tuotenro:	9104100241
Valaistuksen liitäntäjännite:	12 V===
Valaistuksen tehonkulutus:	4 x 5 W

**Прочтите данную инструкцию перед монтажом и вводом в эксплуатацию и сохраните ее. В случае передачи продукта передайте инструкцию следующему пользователю.**

## Оглавление

1	Пояснение к символам . . . . .	58
2	Указания по безопасности и монтажу . . . . .	59
3	Комплект поставки . . . . .	60
4	Использование по назначению . . . . .	60
5	Указания перед монтажом . . . . .	60
6	Монтаж внутренней рамы . . . . .	61
7	Гарантия . . . . .	62
8	Утилизация . . . . .	62
9	Технические данные . . . . .	62

## 1 Пояснение к символам



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

**Указания по технике безопасности:** Несоблюдение может привести к смертельному исходу или тяжелым травмам.



### **ВНИМАНИЕ!**

Несоблюдение может привести к повреждениям и нарушить работу продукта.



### **УКАЗАНИЕ**

Дополнительная информация по управлению продуктом.

## 2 Указания по безопасности и монтажу

**Соблюдайте правила техники безопасности и требования, предписанные изготовителем автомобиля, а также автомастерской!**

Изготовитель не несет никакой ответственности за ущерб в следующих случаях:

- Повреждения продукта из-за механических воздействий
- Изменения в продукте, выполненные без однозначного разрешения изготовителя
- Использование в целях, отличных от указанных в данной инструкции



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность травмирования!**

Перед началом монтажа обесточьте автомобиль и защитите его от повторного включения.



### **УКАЗАНИЕ**

Если у вас не имеется достаточных технических знаний по монтажу компонентов в автомобиле, то доверьте выполнение монтажа внутренней рамы специалисту.

Соблюдайте следующие указания:

- При возникновении неполадок или неисправностей незамедлительно обратитесь в специализированную мастерскую.
- Опасность провала! Не наступайте на стеклянный купол.
- Следите за тем, чтобы на окне крыши не было снега или льда.
- Выполнение электрических соединений доверяйте только специалистам.
- Замените неисправные лампы лампами такой же конструкции и с такими же техническими характеристиками (12 В, 5 Вт).

### 3 Комплект поставки

№ на рис. <b>1</b>	Кол-во	Наименование
1	10	Вентиляционная решетка
2	4	Коппаки ламп
3	16	Крепежный винт $\varnothing$ 2,5 x 12 мм
4	1	Внутренняя рама

### 4 Использование по назначению

Внутренняя рама Heki 2 de Luxe (арт. № 9104100241) служит для того, чтобы дополнительно оборудовать имеющийся крышный люк Heki 2 в кемпере или жилом прицепе затемняющей шторкой, сеткой от насекомых и освещением. Яркость четырех ламп не регулируется.

### 5 Указания перед монтажом

- Убедитесь в том, что в автомобиле имеется питающий кабель и выключатель освещения внутренней рамы Heki 2 de Luxe (12 В, 4 x 5 Вт).
- Убедитесь в том, что питающий кабель имеет требуемые характеристики и защищен подходящим предохранителем.

Если вам не нужно освещение, то перед монтажом нужно удалить держатель лампы, и после монтажа установить вентиляционную решетку вместо плафона лампы.

## 6 Монтаж внутренней рамы



### УКАЗАНИЕ

Для демонтажа старой внутренней рамы и для монтажа новой внутренней рамы вам понадобится помощь второго человека.

- ▶ Если вы не хотите использовать освещение: Удалите держатели ламп на новой внутренней раме.
- ▶ Демонтируйте внутреннюю раму имеющегося крышного люка Heki2 (рис. **2** – рис. **4**).
- ▶ Проложите питающий кабель по центру одной из длинных сторон.
- ▶ Питающий кабель должен отстоять примерно на 25 см между отверстием люка и внешней рамой (рис. **5**).



### ВНИМАНИЕ!

Подключите освещение только с одной стороны.



### УКАЗАНИЕ

Присоединение рассчитано на изолированный плоский штекер шириной 4,8 мм и толщиной 0,8 мм.

- ▶ Установите внутреннюю раму изнутри на внешнюю раму и выровняйте ее по центру (рис. **6**).
- ▶ Привинтите внутреннюю раму с помощью 16-ти крепежных винтов (рис. **7**). Привинтите внутреннюю раму только слегка.
- ▶ Проверьте, могут ли шторы свободно перемещаться (рис. **8**).
- ▶ Если шторы не могут свободно перемещаться, то слегка отпустите винты.
- ▶ Присоедините питающие кабели к имеющимся гнездам (рис. **9**).
- ▶ Осторожно вставьте кабель во внутреннюю раму (рис. **10**).
- ▶ Проверьте работу освещения (рис. **11**).
- ▶ Зашелкните колпаки ламп с коротких сторон (рис. **12**). Они должны зафиксироваться с характерным щелчком.



### ВНИМАНИЕ!

Не используйте вентиляционные решетки для покрытия ламп.

- Если вы не хотите использовать освещение: Установите вентиляционные решетки в отверстия.
- Зашелкните вентиляционные решетки с длинных сторон (рис. 13). Они должны зафиксироваться с характерным щелчком.

## 7 Гарантия

Действителен установленный законом срок гарантии. Если продукт неисправен, обратитесь в сервисную организацию в Вашей стране (адреса см. на оборотной стороне инструкции).

Наши специалисты с радостью помогут Вам и обсудят с Вами дальнейшие шаги.

## 8 Утилизация

- По возможности, выкидывайте упаковочный материал в мусор, подлежащий вторичной переработке.



Если Вы окончательно выводите продукт из эксплуатации, то получите информацию в ближайшем центре по вторичной переработке или в торговой сети о соответствующих предписаниях по утилизации.

## 9 Технические данные

	Аксессуар Heki
Арт. №:	9104100241
Напряжение питания освещения:	12 В==
Потребляемая мощность освещения:	4 x 5 Вт

**Przed instalacją i uruchomieniem urządzenia należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję. Instrukcję należy zachować. W razie przekazywania urządzenia należy ją udostępnić kolejnemu nabywcy.**

## Spis treści

1	Objaśnienie symboli . . . . .	63
2	Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa i montażu . . . . .	64
3	W zestawie . . . . .	65
4	Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem . . . . .	65
5	Wskazówki przed montażem . . . . .	65
6	Montaż ramy wewnętrznej . . . . .	66
7	Gwarancja . . . . .	67
8	Utylizacja . . . . .	67
9	Dane techniczne . . . . .	67

## 1 Objąśnienie symboli



### **OSTRZEŻENIE!**

**Wskazówka dot. bezpieczeństwa:** Nieprzestrzeganie może prowadzić do śmierci lub ciężkich obrażeń ciała.



### **UWAGA!**

Nieprzestrzeganie może prowadzić do powstania szkód materialnych i zakłóceń w działaniu produktu.



### **WSKAZÓWKA**

Informacje uzupełniające dot. obsługi produktu.

## 2 Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa i montażu

**Należy stosować się do uwag dot. bezpieczeństwa i dokumentacji, zalecanych przez producenta i branżę motoryzacyjną!**

Producent nie odpowiada za szkody spowodowane:

- uszkodzeniem produktu w sposób mechaniczny
- zmianami dokonanyymi w produkcie bez wyraźnej zgody producenta
- użytkowaniem w celach innych niż opisane w niniejszej instrukcji



### **OSTRZEŻENIE! Ryzyko obrażeń!**

Przed rozpoczęciem montażu wyłączyć napięcie w pojeździe i zabezpieczyć przed ponownym włączeniem.



### **WSKAZÓWKA**

Jeśli użytkownik nie dysponuje odpowiednimi umiejętnościami technicznymi pozwalającymi na montaż komponentów w pojazdach, montaż ramy wewnętrznej należy zlecić specjalistom.

Należy stosować się do następujących wskazówek:

- W przypadku wystąpienia usterek lub zakłóceń należy niezwłocznie skontaktować się z warsztatem specjalistycznym.
- Niebezpieczeństwo załamania! Nie wolno wchodzić na kopułę szklaną.
- Należy zadbać, aby na oknie nie gromadził się śnieg i lód.
- Wykonanie przyłączy elektrycznych należy zlecić wykwalifikowanemu personelowi.
- Zużyte lampy należy wymienić na lampy tego samego typu o takich samych danych technicznych (12 V, 5 W).



### 3 W zestawie

Nr na rys. <b>1</b>	Ilość	Nazwa
1	10	Kratka wentylacyjna
2	4	Ośłony lamp
3	16	Śruba mocująca Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Rama wewnętrzna

### 4 Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Rama wewnętrzna Heki 2 de Luxe (nr art. 9104100241) służy do dodatkowego montażu w oknie dachowym Heki 2 pojazdu kempingowego rolety zaciemniającej, ochrony przed insektami i oświetlenia. Cztery lampy nie są przyciemniane.

### 5 Wskazówki przed montażem

- ▶ Upewnić się, czy w pojeździe dostępny jest przewód doprowadzający i przełącznik oświetlenia ramy wewnętrznej Heki 2 de Luxe (12 V, 4 x 5 W).
- ▶ Upewnić się, że przewód doprowadzający jest odpowiednio ułożony i zabezpieczony.

Gdy nie jest potrzebne oświetlenie, przed montażem usunąć nośnik lamp i po zamontowaniu zamiast osłony lamp należy użyć kratki wentylacyjnej.

## 6 Montaż ramy wewnętrznej



### WSKAZÓWKA

Podczas demontażu starej ramy wewnętrznej i montażu nowej ramy wewnętrznej należy skorzystać z pomocy drugiej osoby.

- ▶ Gdy nie jest potrzebne oświetlenie: Usunąć wspornik lamp z nowej ramy wewnętrznej.
- ▶ Zdemontować ramę wewnętrzną występującego okna dachowego Heki2 (rys. **2** – rys. **4**).
- ▶ Przewód doprowadzający ułożyć centralnie na jednym z dłuższych boków.
- ▶ Przewód doprowadzający musi wystawać ok. 25 mm pomiędzy wycięciem dachu a ramą zewnętrzną (rys. **5**).



### UWAGA!

Oświetlenie podłączyć tylko po jednej stronie.



### WSKAZÓWKA

Złącze jest przeznaczone do izolowanych płaskich wtyczek o szerokości 4,8 mm i grubości 0,8 mm.

- ▶ Umieścić ramę wewnętrzną od środka na ramie zewnętrznej i ustawić ją na środku (rys. **6**).
- ▶ Przykręcić ramę wewnętrzną 16 śrubami mocującymi (rys. **7**).  
Ramę wewnętrzną przykręcić lekko.
- ▶ Sprawdzić, czy rolety mogą się swobodnie poruszać (rys. **8**).
- ▶ Jeśli rolety nie mogą się swobodnie poruszać, należy lekko poluzować śruby.
- ▶ Przewody doprowadzające podłączyć do istniejących gniazdek (rys. **9**).
- ▶ Ostrożnie wetknąć kabel w ramę wewnętrzną (rys. **10**).
- ▶ Sprawdzić działanie oświetlenia (rys. **11**).
- ▶ Osłony lamp zatrzasnąć na krótszych bokach (rys. **12**).  
Muszą one wyraźnie się zatrzasnąć.



### UWAGA!

Nie stosować kratki wentylacyjnych do zakrywania lamp.

- ▶ Gdy nie jest potrzebne oświetlenie: Wetknąć kratki wentylacyjne w otwory.
- ▶ Kratki wentylacyjne zatrzasknąć na dłuższych bokach (rys. 13).  
Muszą one wyraźnie się zatrzasknąć.

## 7 Gwarancja

Obowiązuje ustawowy okres gwarancji. Jeśli produkt jest uszkodzony, należy zgłosić się do partnera serwisowego w danym kraju (adresy dostępne na odwrocie instrukcji).

Nasi specjaliści służą chętnie pomocą i omówią z Państwem dalszy przebieg gwarancji.

## 8 Utylizacja

- ▶ Opakowanie należy wyrzucić do odpowiedniego pojemnika na śmieci do recyklingu.



Jeżeli produkt nie będzie dłużej eksploatowany, koniecznie dowiedz się w najbliższym zakładzie recyklingu lub w specjalistycznym sklepie, jakie są aktualnie obowiązujące przepisy dotyczące utylizacji.

## 9 Dane techniczne

	<b>Heki Accessory</b>
Nr art.:	9104100241
Napięcie zasilania oświetlenia:	12 V===
Pobór mocy oświetlenia:	4 x 5 W

**Pred montážou a uvedením do prevádzky si prosím pozorne prečítajte tento návod a odložte si ho. V prípade odovzdania výrobku ďalšiemu používateľovi mu odovzdajte aj tento návod.**

## Obsah

1	Vysvetlenie symbolov . . . . .	68
2	Bezpečnostné a inštalačné pokyny . . . . .	69
3	Rozsah dodávky . . . . .	70
4	Použitie podľa určenia . . . . .	70
5	Upozornenia pred montážou . . . . .	70
6	Montáž vnútorného rámu . . . . .	71
7	Záruka . . . . .	72
8	Likvidácia . . . . .	72
9	Technické údaje . . . . .	72

## 1 Vysvetlenie symbolov



### VÝSTRAHA!

**Bezpečnostný pokyn:** Nerešpektovanie môže viesť k smrti alebo k ťažkému zraneniu.



### POZOR!

Nerešpektovanie môže viesť k materiálnym škodám a môže ovplyvniť funkciu zariadenia.



### POZNÁMKA

Doplňujúce informácie k obsluhu výrobku.

## 2 Bezpečnostné a inšalačné pokyny

### Rešpektujte bezpečnostné pokyny a podklady vydané výrobcom vozidla a predpísané remeselným zväzom!

Výrobca v nasledujúcich prípadoch nepreberá za škody žiadnu záruku:

- Poškodenia produktu mechanickými vplyvmi
- Zmeny produktu bez vyjadreného povolenia výrobcu
- Použitie na iné účely ako sú účely uvedené v návode



#### **VÝSTRAHA! Nebezpečenstvo poranenia!**

Pred začatím montáže odpojte vozidlo od napätia a zaistite proti opätovnému zapnutiu.



#### **POZNÁMKA**

Ak nemáte dostatočné technické znalosti pre zabudovanie komponentov do vozidiel, mali by ste si nechať namontovať vnútorný rám do vozidla odborníkom.

Rešpektujte nasledovné upozornenia:

- Ak sa vyskytne chyba alebo poruchy, bezodkladne vyhľadajte odbornú dielňu.
- Nebezpečenstvo prelomenia! Na sklenenú kupolu nestúpajte.
- Strešné okno udržiavajte v stave bez snehu a námrazy.
- Elektrické pripojenia nechajte vytvoriť odborným personálom.
- Vypálené žiarovky vymeňte za žiarovky rovnakého typu a s rovnakými technickými údajmi (12 V, 5 W).

### 3 Rozsah dodávky

Č. v obr. 1	Množstvo	Označenie
1	10	Vetracia mriežka
2	4	Kryty žiaroviek
3	16	Upevňovacia skrutka Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Vnútorý rám

### 4 Použitie podľa určenia

Vnútorý rám Heki 2 de Luxe (tov. č. 9104100241) slúži k tomu, aby bolo možné dovybaviť strešné okno Heki 2 v obytnom vozidle alebo v karavane zatienením, ochranou proti hmyzu a osvetlením. Štyri lampy sa nedajú stmievať.

### 5 Upozornenia pred montážou

- Uistite sa, že prívodné vedenie a spínač osvetlenia vnútorného rámu Heki 2 de Luxe (12 V, 4 x 5 W) sú vo vozidle k dispozícii.
- Uistite sa, že prívodné vedenie je vhodne dimenzované a zaistené.

Ak nechcete osvetlenie, musí sa pred montážou odstrániť držiak lampy a po montáži sa musia namontovať vetracie mriežky namiesto krytov lúčok.

## 6 Montáž vnútorného rámu



### POZNÁMKA

Na demontáž starého vnútorného rámu a pre montáž nového vnútorného rámu si zavolajte na pomoc ďalšiu osobu.

- ▶ Ak osvetlenie nechcete používať: Odstráňte držiak lampy na novom vnútornom ráme.
- ▶ Odmontujte vnútorný rám dostupného strešného okna Heki 2 (obr. **2** – obr. **4**).
- ▶ Uložte prívodné vedenie do stredu oboch pozdĺžnych strán.
- ▶ Prívodné vedenie nechajte vyčnievať približne 25 cm medzi strešným výrezom a vonkajším rámom (obr. **5**).



### POZOR!

Osvetlenie pripojte len na jednej strane.



### POZNÁMKA

Pripojenie je dimenzované pre izolovaný plochý konektor so šírkou 4,8 mm a hrúbkou 0,8 mm.

- ▶ Nasadte vnútorný rám zvnútra na vonkajší rám a vystredte ho (obr. **6**).
- ▶ Zoskrutkujte vnútorný rám pomocou 16 upevňovacích skrutiek (obr. **7**). Vnútorný rám priskrutkujte len mierne.
- ▶ Skontrolujte, či sa rolety voľne pohybujú (obr. **8**).
- ▶ Ak sa rolety nedajú voľne pohybovať, mierne povolte skrutky.
- ▶ Pripojte prívodné vedenia k dostupným zásuvkám (obr. **9**).
- ▶ Zasuňte kábel opatrne do vnútorného rámu (obr. **10**).
- ▶ Skontrolujte funkciu osvetlenia (obr. **11**).
- ▶ Zacyknite kryty lúč na krátkych stranách (obr. **12**). Musia počutelné zapadnúť.



### POZOR!

Na prekrytie lúč nepoužívajte vetracie mriežky.

- Ak osvetlenie nechcete používať: Vložte vetracie mriežky do otvorov.
- Zacvaknite vetracie mriežky na dlhých stranách (obr. 13).  
Musia počuteľne zapadnúť.

## 7 Záruka

Platí zákonom stanovená záručná lehota. Ak by bol výrobok chybný, obráťte sa na servisného partnera vo vašej krajine (adresy pozri na zadnej strane návodu).

Naši špecialisti vám radi pomôžu a dohodnú s vami ďalší priebeh záruky.

## 8 Likvidácia

- Obalový materiál podľa možnosti odovzdajte do príslušného odpadu na recykláciu.



Keď výrobok definitívne vyradíte z prevádzky, informujte sa v najbližšom recyklačnom stredisku alebo u vášho špecializovaného predajcu o príslušných predpisoch týkajúcich sa likvidácie.

## 9 Technické údaje

	Heki príslušenstvo
Tov.-č.:	9104100241
Pripojovacie napätie osvetlenia:	12 V==
Výkon osvetlenia:	4 x 5 W



**Před zahájením instalace a uvedením do provozu si pečlivě přečtěte tento návod a uschovejte jej. V případě dalšího prodeje výrobku předejte návod novému uživateli.**

## Obsah

1	Vysvětlivky symbolů .....	73
2	Bezpečnostní pokyny a pokyny k instalaci .....	74
3	Rozsah dodávky .....	75
4	Použití v souladu s určením .....	75
5	Pokyny před montáží .....	75
6	Montáž vnitřního rámu .....	76
7	Záruka .....	77
8	Likvidace .....	77
9	Technické údaje .....	77

## 1 Vysvětlivky symbolů



### **VÝSTRAHA!**

**Bezpečnostní pokyny:** Následkem nedodržení pokynů mohou být smrtelná nebo vážná zranění.



### **POZOR!**

Nedodržení pokynů může mít za následek hmotné škody a narušení funkce výrobku.



### **POZNÁMKA**

Doplňující informace týkající se obsluhy výrobku.

## 2 Bezpečnostní pokyny a pokyny k instalaci

### **Dodržujte předepsané bezpečnostní pokyny a předpisy vydané výrobcem vozidla a autoservisem!**

V následujících případech nepřebírá výrobce žádné záruky za škody:

- Poškození výrobku působením mechanických vlivů
- Změna výrobku bez výslovného souhlasu výrobce
- Použití k jiným účelům, než jsou popsány v tomto návodu



#### **VÝSTRAHA! Nebezpečí úrazu!**

Před zahájením montáže odpojte vozidlo od napětí a zajistěte je před opětovným zapojením napětí.



#### **POZNÁMKA**

Pokud nemáte dostatečné technické znalosti v oblasti instalace součástí do vozidla, pověřte instalací vnitřního rámu ve vozidle odborníka.

Dodržujte následující pokyny:

- Pokud dojde k závadám nebo poruchám, vyhledejte specializovaný servis.
- Nebezpečí proslápnutí! Nevstupujte na skleněnou plochu.
- Odstraňujte ze střešního okna sníh a led.
- Elektrické přípojky smí zapojovat pouze odborný personál.
- Vyměňte vadné osvětlení za žárovky se stejnými technickými parametry (12 V, 5 W).

### 3 Rozsah dodávky

Č. na obr. 1	Množství	Název
1	10	Větrací mřížka
2	4	Kryty osvětlení
3	16	Upevňovací šroub Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Vnitřní rám

### 4 Použití v souladu s určením

Vnitřní rám Heki 2 de Luxe (výr. č. 9104100241) umožňuje dodatečně opatřit střešní okno Heki 2 v obytném automobilu nebo v obytném přívěsu stínicí roletou, sítí proti hmyzu a osvětlením. Čtyři osvětlení nemají funkci stmívání.

### 5 Pokyny před montáží

- Zajistěte, aby byly pro osvětlení vnitřního rámu Heki 2 de Luxe (12 V, 4 x 5 W) ve vozidle dostupné přívodní kabel a spínač.
- Zkontrolujte, zda je přívodní kabel správně konstruován a jištěn.

Pokud si nepřejete používat osvětlení, musíte před montáží odstranit držák svítidla a po provedení montáže musíte použít místo krytu svítidel větrací mřížku.

## 6 Montáž vnitřního rámu



### POZNÁMKA

Při demontáži starého vnitřního rámu a při montáži nového vnitřního rámu spolupracujte s druhou osobou.

- Pokud si nepřejete používat osvětlení: Odstraňte držáky svítidla na novém vnitřním rámu.
- Demontujte vnitřní rám stávajícího střešního okna Heki 2 (obr. **2** – obr. **4**).
- Instalujte přívodní kabel uprostřed na některé ze dvou podélných stran.
- Přívodní vedení nechejte vyčnívat cca 25 cm mezi výřezem ve střeše a vnějším rámem (obr. **5**).



### POZOR!

Osvětlení připojte pouze na jedné straně.



### POZNÁMKA

Přípojka je konstruována pro izolovanou plochou zástrčku o šířce 4,8 mm a tloušťce 0,8 mm.

- Nasadte vnitřní rám zevnitř na vnější rám a vystředte jej (obr. **6**).
- Přišroubujte vnitřní rám 16 upevňovacími šrouby (obr. **7**).  
Vnitřní rám přišroubujte pouze zlehka.
- Zkontrolujte, zda se rolety volně pohybují (obr. **8**).
- Pokud se rolety nepohybují lehce, šrouby mírně povolte.
- Připojte přívodní kabely k příslušným zdírkám (obr. **9**).
- Opatrně zapojte kabel do vnitřního rámu (obr. **10**).
- Zkontrolujte funkci osvětlení (obr. **11**).
- Nasadte kryty osvětlení na kratších stranách (obr. **12**).  
Musí slyšitelně zacvaknout.



### POZOR!

K zakrytí svítidel nepoužívejte větrací mřížky.

- ▶ Pokud si nepřejete používat osvětlení: Nasadte do otvorů větrací mřížky.
- ▶ Nasadte větrací mřížky na delších stranách (obr. **13**).  
Musí slyšitelně zacvaknout.

## 7 Záruka

Na výrobek je poskytována záruka v souladu s platnými zákony. Pokud je výrobek vadný, kontaktujte servisního partnera ve vaší zemi (adresy viz zadní strana tohoto návodu).

Naši odborníci vám rádi pomohou a projednají s vámi další průběh záruky.

## 8 Likvidace

- ▶ Obalový materiál likvidujte v odpadu určeném k recyklaci.



Jakmile výrobek zcela vyřadíte z provozu, informujte se v příslušných recyklačních centrech nebo u specializovaného prodejce o příslušných předpisech o likvidaci odpadu.

## 9 Technické údaje

	<b>Heki Accessory</b>
Výr. č.:	9104100241
Připojené napětí osvětlení:	12 V==
Příkon osvětlení:	4 x 5 W

**Beépítés és üzembe vétel előtt gondosan olvassa el és őrizze meg ezt a használati útmutatót. Ha a terméket továbbadja, mellékelje hozzá a használati útmutatót is.**

## Tartalomjegyzék

1	Szimbólumok magyarázata . . . . .	78
2	Biztonsági és beszerelési tudnivalók . . . . .	79
3	Szállítási terjedelem . . . . .	80
4	Rendeltetésszerű használat . . . . .	80
5	Beszerelés előtti megjegyzések . . . . .	80
6	A belső keret felszerelése . . . . .	81
7	Szavatosság . . . . .	82
8	Ártalmatlanítás . . . . .	82
9	Műszaki adatok . . . . .	82

## 1 Szimbólumok magyarázata



### **FIGYELMEZTETÉS!**

**Biztonsági tudnivaló:** Az utasítás figyelmen kívül hagyása halált vagy súlyos sérülést okozhat.



### **FIGYELEM!**

Ha nem veszi figyelembe az információt, az anyagkárosodást eredményezhet, és káros kihatással lehet a termék működésére.



### **MEGJEGYZÉS**

Kiegészítő információk a termék kezelésével kapcsolatosan.

## 2 Biztonsági és beszerelési tudnivalók

### Vegye figyelembe a járműgyártó és a gépjárműszakma által előírt biztonsági megjegyzéseket és előírásokat!

A gyártó a bekövetkező károkért a következő esetekben nem vállal felelősséget:

- a termék mechanikai behatások miatti sérülése
- a termék kifejezett gyártói engedély nélküli módosítása
- az útmutatóban leírt céloktól eltérő felhasználás



#### **FIGYELMEZTETÉS! Sérülésveszély!**

A szerelés előtt feszültségmentesítse a járművet és biztosítsa nem szándékos újbóli bekapcsolás ellen.



#### **MEGJEGYZÉS**

Ha nem rendelkezik a részegységek járművekbe történő beszereléséhez szükséges kielégítő műszaki ismeretekkel, akkor a belső keretet szakemberrel szereltesse a járműbe.

Vegye figyelembe az alábbi megjegyzéseket:

- Hiba vagy üzemzavar esetén haladéktalanul keressen fel egy szakműhelyt.
- Beszakadásveszély! Ne lépjen az üvegtetőre.
- Tartsa a tetőablakot hó- és jégmentesen.
- Az elektromos csatlakozások kialakításával csak és kizárólag szakembert bízson meg.
- A meghibásodott izzókat megegyező típusú és műszaki paraméterekkel (12 V, 5 W) rendelkező izzókra cserélje le.

### 3 Szállítási terjedelem

Szám 1. ábra	Mennyiség	Megnevezés
1	10	Szellőzőrács
2	4	Lámpaburák
3	16	Rögzítőcsavar, Ø 2,5 x 12 mm
4	1	Belső keret

### 4 Rendeltetészerű használat

A Heki 2 de Luxe belső keret (cikkszám: 9104100241) használatával egy már meglévő Heki 2 tetőablakkal rendelkező lakóautót, vagy lakókocsit utólag el lehet látni sötétítővel, rovarhálóval és világítással. A négy lámpa fényereje nem tompítható.

### 5 Beszerelés előtti megjegyzések

- Biztosítson a járműben a Heki 2 de Luxe belső keret világítása (12 V, 4 x 5 W) számára egy kapcsolót, és egy vezetékét.
- Győződjön meg arról, hogy a vezeték megfelelően van-e kialakítva és biztosítva.

Ha nem kíván világítást, a felszerelés előtt távolítsa el a lámpatartót és a felszerelést követően a lámpabúra helyett illesszen be szellőzőrácsokat.



## 6 A belső keret felszerelése



### MEGJEGYZÉS

A régi belső keret leszereléséhez és az új belső keret felszereléséhez vonjon be segítségül egy második személyt.

- ▶ Ha nem kívánja használni a világítást: Az új belső keretről távolítsa el a lámpatartót.
- ▶ Szerelje le a már meglévő Heki2 tetőablak belső keretét (**2**. ábra – **4**. ábra).
- ▶ A két hosszanti oldal közepén vezesse el a vezetékét.
- ▶ A tetőkivágás és a külső keret között hagyjon rá a vezetékből kb. 25 cm-t (**5**. ábra).



### FIGYELEM!

A világítást csak ez egyik oldalon kösse be.



### MEGJEGYZÉS

A csatlakozó 4,8 mm széles és 0,8 mm vastag szigetelt lapos dugaszokkal használható.

- ▶ Belülről helyezze fel a belső keretet a külső keretre és igazítsa be középre (**6**. ábra).
- ▶ A 16 rögzítőcsavarral csavarozza fel a belső keretet (**7**. ábra).  
Csak kissé húzza meg a belső keret csavarjait.
- ▶ Ellenőrizze, hogy a rolók szabadon mozgathatók-e (**8**. ábra).
- ▶ Ha a rolók nem mozgathatók szabadon, akkor kissé oldja meg a csavarokat.
- ▶ Csatlakoztassa a vezetékeket a már meglévő aljzatokhoz (**9**. ábra).
- ▶ Óvatosan vezesse be a kábeleket a belső keretbe (**10**. ábra).
- ▶ Ellenőrizze a világítás működését (**11**. ábra).
- ▶ A rövidebb oldalakon pattintsa be a lámpaburákat (**12**. ábra).  
Ezeknek hallhatóan a helyükre kell pattanniuk.



### FIGYELEM!

A lámpák lefedésére ne használja a szellőzőrácsokat.

- ▶ Ha nem kívánja használni a világítást: Illessze be a szellőzőrácsokat a nyílásokba.
- ▶ A rövidebb oldalakon pattintsa be a szellőzőrácsokat (13. ábra).  
Ezeknek hallhatóan a helyükre kell pattanniuk.

## 7 Szavatosság

A termékre a törvény szerinti szavatossági időszak érvényes. A termék meghibásodása esetén forduljon az illetékes szervizpartnerhez (a címeiket lásd jelen útmutató hátoldalán).

Szakembereink szívesen nyújtanak segítséget és felvilágosítást adnak a szavatosságra vonatkozó további tudnivalókról.

## 8 Ártalmatlanítás

- ▶ A csomagolóanyagot lehetőleg a megfelelő újrahasznosítható hulladék közé tegye.



Ha a terméket véglegesen kivonja a forgalomból, kérjük, tájékozódjon a legközelebbi hulladékártalmatlanító központnál vagy a szakkereskedőjénél az idevonatkozó ártalmatlanítási előírásokkal kapcsolatban.

## 9 Műszaki adatok

	Heki tartozékok
Cikkszám:	9104100241
A világítás csatlakoztatási feszültsége:	12 V---
A világítás teljesítményfelvétele:	4 x 5 W



Mobile living made easy.

---



**dometic.com**

---

**YOUR LOCAL  
DEALER**

**[dometic.com/dealer](https://dometic.com/dealer)**

**YOUR LOCAL  
SUPPORT**

**[dometic.com/contact](https://dometic.com/contact)**

**YOUR LOCAL  
SALES OFFICE**

**[dometic.com/sales-offices](https://dometic.com/sales-offices)**

---

A complete list of Dometic companies, which comprise the Dometic Group, can be found in the public filings of:  
**DOMETIC GROUP AB** Hemvärnsgatan 15 SE-17154 Solna Sweden